

# NU-søknaden og bachelor i nordsamisk som fremmedspråk

## UiT – uferdig skisse

6. juni 2011

### Innledning

Norgesuniversitetet vektlegger at vi skal lage kurs som er tilpassa eksterne studenter. Vår ide er at vi bruker et utvida Oahpa til å få til dette. Vi lager i første omgang Oahpamoduler til kursene over streken. Alle disse kursene vil avholdes som ordinære campuskurs i løpet av prosjektperioden, og da vil vi arbeide med å gjøre deler av kursene som Oahpa\_modul. Deretter ønsker vi at kursene også skal tilbys til eksterne studenter, de fleste kombinert med samlinger eller kveldsundervisning. Forslag:

- SAM-1030 10 stp. grammatikk I - Hele dette kurset vil tilbys som Oahpamodul\_1.
- SAM-1031 20 stp. praktisk nordsamisk I - 5 stp som Oahpamodul\_2 kombinert med kvelds-/samlingsundervisning
- SAM-1032 10 stp. praktisk nordsamisk II - arbeidsverktøy som Oahpamodul\_3
- SAM-1033 20 stp. grammatikk II - 10 stp som Oahpamodul\_4 kombinert med kvelds-/samlingsundervisning
- \_\_\_\_\_
- SAM-2030 15 stp. grammatikk III - 5 stp som Oahpamodul\_5 ??
- SAM-2130 15 stp. litteratur/kulturkunnskap

### Oahpamodulene

#### Bakgrunn: Dagens Oahpa som grunnlag for videreutvikling

I dette planleggingsdokumentet refererer vi til Oahpa slik programmet foreligger i dag. Videreutviklingen vil ikke starte på bar bakke, men foregå i de respektive modulene av programmet. For lettere å se referansen til de ulike modulene gir vi her en kort oversikt over dagens moduler. For alle modulene gjelder det at programmet gir korreksjon og tilbakemelding basert på studentens input.

**MorfaS** Øve morfologiske bøyingskategorier (substantiv, verb, adjektiv, tallord – pronomener skal legges til)

**MorfaC** Øve morfologiske bøyingskategorier (substantiv, verb, adjektiv, tallord – pronomener skal legges til) i kontekst

**Numra** Øve på tallord (tallformat til tekst, tekst til tallformat)

**Leksa** Øve på ordforråd, også stedsnavn, tilpasset emneområde eller lærebok. Denne skal utvides med pronomer og adverb.

**Vasta** Svare på spørsmål, ordnet etter grammatisk type

**Sahka** Chate med datamaskinen i en maskinstyrt dialog

**Cealkka** (ikke implementert) skrive setning utfra oppgitte grunnord.

**Teksta** (ikke implementert) tekstanalyse.

## Bachelor i samisk – F for fleksibelt tilbud

### SAM-1030F som Oahpamodul\_1

Kurset er knytta opp mot SAM-1031 og studenten vil der trene muntlig. Kursets innhold passer godt til innholdet av dagens Oahpa (bortsett fra at vi må tette noen hull, f.eks. pronomener), men det må lages et strukturert læringsløp i Oahpa: Hvert morfologisk tema har en side (verb nåtid, verb fortid, hvert kasus, adjektiver, adjektiv komparering, pronomener....) Hver side inneholder:

1. kort innledning med eksempel
2. link til grammatikken
3. link til MorfaS med forhåndsvalgte valg
4. link til MorfaC med forhåndsvalgte valg
5. link til Cealkka for å øve på å lage setninger
6. link til test
7. link til side hvor studenten skal selv formulere hvordan læringsmålet er nådd. Denne kommentaren og resultatet av testen sendes automatisk til læreren. Programmet vil også anbefale studenten å gjennomgå temaet på nytt, hvis resultatet av testen tilsier det.
8. nettordbok

Siden det allerede er studenter som har behov for et fleksibelt undervisningstilbud på dette kurset, kan vi satse på å gi et kombinasjonstilbud allerede våren 2011??

### SAM-1031F med Oahpamodul\_2, kombinert med samlinger

Dette kurset vil tilbys som kveldskurs/samlinger, med færre undervisningstimer enn ordinært studium (25 %?), og denne delen vil bli dekt opp av Oahpamodul\_2. Leksa, Numra og Sahka vil passe godt til dette.

Oahpamodul\_2 kan bestå av ett visst antall hovedsider (temaer / nivåer). Hver side inneholder:

1. tekst og evt. lydfil
2. link til Leksa med forhåndsvalgte valg
3. link til Numra med forhåndsvalgte valg
4. link til spesiallaga Vasta med øvinger på å lage setninger
5. link til tilpasset Sahka
6. link til test (ordforråd, skrive setninger, forståelse)

7. link til side hvor studenten skal selv formulere hvordan læringsmålet er nådd. Denne kommentaren og resultatet av testen sendes automatisk til læreren. Programmet vil også anbefale studenten å gjennomgå temaet på nytt, hvis resultatet av testen tilsier det.
8. nettordbok

### **SAM-1032 med Oahpamodul\_3, kombinert med samlinger**

Dette kurset vil tilbys som kveldskurs/samlinger med færre undervisningstimer enn ordinært studium (25 %?), og denne delen vil bli dekt opp av Oahpamodul\_3. I tillegg vil Oahpamodul\_3 inneholde arbeidsverktøy.

Oahpamodul\_3 kan bestå av

1. tekst evt. lydfil
2. link til Leksa med forhåndsvalgte valg
3. link til Numra med forhåndsvalgte valg
4. link til tilpasset Sahka
5. link til spesiallaga Vasta
6. link til kollektivrom, for samarbeid mellom studenter. Her vil det ligge oppgaver som skal arbeides med i fellesskap.
7. link til test (ordforråd, skrive setninger, forståelse)
8. link til side hvor studenten skal selv formulere hvordan læringsmålet er nådd. Denne kommentaren og resultatet av testen sendes automatisk til læreren. Programmet vil også anbefale studenten å gjennomgå temaet på nytt, hvis resultatet av testen tilsier det.
9. nettordbok
  - temaer om oversetting med kontrastivt perspektiv, med eksempler
  - analyseverktøy (både for å analysere egne tekster og andre tekster)
  - nettordbok
  - Divvun
  - DeepDict (ordbok som henter setningseksempler fra korpus)
  - grammatikk
  - linker til samisk lesestoff på nettet og hos Nasjonalbiblioteket
  - annet.... ?

Studenten får utlevert og sender oppgaver til lærer herfra.

## **SAM-1033F med Oahpamodul \_4, kombinert med samlinger**

Dette kurset vil tilbys som kveldskurs/samlinger, med færre undervisningstimer enn ordinært studium (50 %?), og denne delen vil bli dekt opp av Oahpamodul \_4.

Oahpamodul \_4 kan bestå av hovedsider, hver om ett tema (syntaktisk analyse, derivering (må legges til i Morfa), possessive suffikser, potensialis....)

- kort innledning med eksempel
- link til grammatikken
- link til MorfaS/MorfaC med forhåndsvalgte valg eller til VISL
- tekster som skal analyseres syntaktisk eller morfologisk, med automatisk retting (nytt del-program TEKSTA)
- link til test
- link til side hvor studenten skal selv formulere hvordan læringsmålet er nådd. Denne kommentaren og resultatet av testen sendes automatisk til læreren. Programmet vil også anbefale studenten å gjennomgå temaet på nytt, hvis resultatet av testen tilsier det.
- nettdorbok

## **SAM-2030 med Oahpamodul \_5 som verktøy**

Dette kurset vet vi ikke om vi kan gjøre til en del av Oahpa-2. Vi tar det med her for ikke å glemme de gode ideene våre. Det betyr ikke at Oahpa ikke kan brukes på SAM-2030, for mye av innholdet vil Oahpamodul \_3 være relevant. Vi kan diskutere innholdet av kurset og se hva som vil være nyttig.

Oahpamodul \_5 kan bestå av

- For språkrøkt:
  - Grammatikkontroll av elevproduserte tekster som leter etter norskpåvirket syntaks: verb + p-posisjon, ...
  - Kontroll av lånord vs. samiske avløserord, etter modell av "Med andre ord"
  - nettdorbok

=====  
Forkortet beskrivelse av dagens kurs:

## **SAM-1031 Nordsamisk som fremmedspråk: Praktisk nordsamisk I – 20 stp**

Skriftlige og muntlige morfologi- og fonologiøvelser på begynnernivå. Konversasjonstrening med utgangspunkt i uttale og forståelse. Studenten skal tilegne seg basis ordforråd og gode ferdigheter i praktisk bruk av språket, i dagligdagse og noe mer formelle situasjoner.

Kunnskaper og forståelse:

- studenten skal kunne gjøre rede for grunnleggende elementer i oppbyggingen av det nordsamiske språket, med hovedvekt på morfologi
- studentene skal ha tilegnet seg elementære kunnskaper i det samiske ordforrådet

Studentene skal kunne:

- lese og uttale korrekt nordsamisk
- lese og forstå elementære tekster på nordsamisk
- kommunisere på nordsamisk i uformelle og noe mer formelle sammenhenger både muntlig og skriftlig
- uttrykke seg muntlig og skriftlig om generelle temaer i det daglige liv

Undervisningen tilbys i form av forelesninger, labøvelser og gruppearbeid. I tillegg til organisert undervisning må studenten regne med en betydelig mengde egeninnsats. Arbeidskrav: To skriftlige og en muntlig øvelse Vurderingsform: Muntlig prøve

## **SAM-1030 Nordsamisk som fremmedspråk: Innføring i grammatikk – 10 stp**

Grunnleggende nordsamisk grammatikk med hovedvekt på morfologi og elementær syntaks. Oppøving av muntlige og skriftlige ferdigheter inngår også i emnet. Emnet overlapper 10.stp med det gamle emnet SAM-0020 Samisk nybegynnerkurs II. Undervisningen tilbys i form av forelesninger, øvelser og gruppearbeid. Emnet forutsetter en betydelig mengde egenarbeid, så studenten må i tillegg øve aktivt med arbeidsoppgaver.

Studenten skal ha:

- tilegnet seg elementære kunnskaper i samisk grammatikk, med hovedvekt på morfologi

Studentene skal kunne:

- bøye verb i nåtid og fortid
- kasusbøyning (substantiver, personlige/spørrende pronomener, tallord)
- komparering av adjektiver
- lage enkle setninger, samt forstå og bruke et ordforråd som dekker enkle dagligdagse temaer og situasjoner

Arbeidskrav: To skriftlige øvelser. Eksamen: 4-timers skriftlig eksamen.

## **SAM-1032 Nordsamisk som fremmedspråk: Praktisk nordsamisk II – 10 stp**

videreføring av praktiske ferdigheter i nordsamisk språk. Studentene skal utvide ordforrådet og blandt annet arbeide med kortere nordsamiske tekster, deriblant oversetting fra nordsamisk til norsk med et praktisk kontrastivt perspektiv. Studenten skal tilegne seg større ferdigheter i bruken av nordsamisk skriftlig og muntlig. Emnet gir tilstrekkelige praktiske ferdigheter for å undervise i samisk som 2. språk.

Læringsmål??

Undervisningen tilbys i form av forelesninger, labøvelser og gruppearbeid. Undervisningen gis parallelt med SAM-1033. I tillegg til organisert undervisning må studenten regne med en betydelig mengde egeninnsats. Arbeidskrav: To skriftlige og en muntlig øvelse. Eksamen: Muntlig prøve

## **SAM-1033 Nordsamisk som fremmedspråk: Nordsamisk grammatikk II – 20 stp**

Fordypning i utvalgte deler av nordsamisk grammatikk, med vektlegging på syntaks og orddanning. Praktiske øvelser vektlegges. Emnet overlapper 20 stp. med det gamle emnet SAM-0100 Videregående emne i samisk. Studenten skal beherske grunnleggende grammatikk. Studenten skal tilegne seg ferdigheter i å analysere språkets struktur. Studenten skal kunne gjøre en syntaktisk analyse av vanlige samiske setninger og gjøre rede for språkoppbygningsreglene. Studenten skal få et innblikk i orddanningssystemet i nordsamisk og den praktiske bruken av den.

Læringsmål??

Undervisningen tilbys i form av forelesninger, øvelser, seminar og gruppearbeid. Emnet forutsetter en betydelig mengde egenarbeid, så studenten må i tillegg aktivt øve med arbeidsoppgaver. Arbeidskrav: To skriftlige og en muntlig øvelse. Eksamen: 6-timers skriftlig eksamen.

## **SAM-2030 Nordsamisk som fremmedspråk: Nordsamisk grammatikk III – 15 stp**

videreføring i nordsamisk grammatikk med fordypning i visse deler av morfologi og syntaks. Studentene skal mere enn før selv produsere tekster, og i den forbindelse vektlegges setningsoppbygging og generell språkrøkt. Studentene skal fordype seg i orddanning i nordsamisk (morfologi) og derav syntaktiske følger. I tillegg vil studentene arbeide med oversettelse av tekster i et kontrastivt perspektiv.

Studenten skal oppnå gode skriftlige og muntlige ferdigheter i nordsamisk med vekt på rettskriving. Studenten skal kunne gjøre seg forstått på samisk i hverdagslige og noe mer formelle sammenhenger.

Læringsmål??

Undervisningen tilbys i form av forelesninger, gruppearbeid og seminar. I tillegg kommer skriftlige og muntlige oppgaver. En individuell skriftlig oppgave på nordsamisk. Studenten får to veiledninger/ veiledningsseminar i forbindelse med oppgaven. 6-timers skriftlig eksamen.

## **SAM-2130 Nordsamisk som fremmedspråk: Nordsamisk litteratur/kulturkunnskap – 15 stp**

Studentene vil få en første innføring i nordsamisk litteratur- og kulturhistorie, med hovedvekt på nyere kulturhistorie. Studentene skal bli bedre kjent med sentrale samiske forfatterskap, og studere et utvalg av samiskspråklige tekster, både skjønn- og faglitterære, i forhold til tematikk, innhold og kontekst.

Emnet skal gi studentene kjennskap til nordsamisk litteratur- og kulturhistorie, og forståelse for minoritetsproblematikk, samt samenes språk- og kultursituasjon i dagens samfunn. Undervisningen gis i form av forelesninger, gruppearbeid og seminarer. I tillegg kommer skriftlige og muntlige oppgaver.

Arbeidskrav: En selvvalgt skriftlig oppgave på nordsamisk på 2-4 sider, som må være godkjent for å kunne gå opp til eksamen.

Eksamen: 4-timers skriftlig eksamen. Eksamensspråk: Nordsamisk.